

РОЗДІЛ 6.

МОВА В ДІАЛОЗІ КУЛЬТУР

Отримано: 29 липня 2019 року

Прорецензовано: 16 вересня 2019 року

Прийнято до друку: 23 вересня 2019 року

e-mail: halyska@ukr.net,

tmkhaichevska@gmail.com

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-7(75)-117-120

Галицька О. Б., Хайчевська Т. М. Політичні відонімні утворення у сучасному різномовному медійному дискурсі (до курсів «Основна іноземна мова» і «Міжкультурна комунікація»). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 7(75), жовтень. С. 117–120.

УДК 811.11/.13'42:[070.3:32

Галицька Олена Богуславівна,
кандидат філологічних наук, доцент,
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Хайчевська Тетяна Миколаївна,
кандидат філологічних наук, старший викладач,
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

ПОЛІТИЧНІ ВІДОНІМНІ УТВОРЕННЯ У СУЧАСНОМУ РІЗНОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ (ДО КУРСІВ «ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА» І «МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ»)

Статтю присвячено зіставному аналізу політичних відонімних утворень у сучасному німецько-, франко- й англійськомовному медійному дискурсі. Висвітлено передумови виникнення словотвірних похідних від прізвищ відомих на світовій арені державних лідерів і політичних діячів, інтенсивність процесів утворення яких зумовлено політичними, соціально-економічними і культурними процесами в Європі і США. Простежено функції політичних відонімних утворень та їхні характерні ознаки (контекстуальнозалежність, оригінальність, новизна, незвичність, стислість, експресивність, аномальність, неповторність). Німецькі, французькі й англійські політичні відонімні утворення є лакмусом соціополітичної ситуації крізь призму лінгвокультурної проекції. Вони володіють компонентом конотативного значення. Виявлено найбільш продуктивні способи творення політичних відонімних утворень сучасного німецько-, франко- й англійськомовного медійного дискурса. Виокремлено словотвірні форманти у вищезгаданому дискурсі.

Ключові слова: медійний дискурс, політичне відонімне утворення.

Olena Halyska,
Ph. D. in Linguistics, Associate Professor of German Philology Department,
Lesya Ukrainka Eastern European National University
Tetiana Khaichevska,
Ph. D. in Linguistics, Senior Lecturer of Romance and
Planned Languages Department,
Lesya Ukrainka Eastern European National University

THE POLITICAL ONYM-BASED DERIVATIVES IN THE MODERN MULTIPLE LANGUAGES MEDIA DISCOURSE (TO THE COURSES «THE FIRST FOREIGN LANGUAGE» AND «INTERCULTURAL COMMUNICATION»)

The article presents the comprehensive semantic-word formation and communicative-pragmatic analysis of the political onym-based derivatives in the contemporary German, French and English media discourse, which is characterized by bold word-building experiments with neologisms derived from the names of famous political figures of Germany, France, Great Britain and the United States. Linguistic creativity of journalists and bloggers has led to the emergence of numerous political onym-based derivatives: Donald-Horror-Show, Guttenbergeritis, merkeler, Clinton-hater. The preconditions of the occurrence of word-building derivatives from the names of world-famous state leaders and politicians are highlighted. It is shown that the intensity of these word formation phenomena is caused by political, socio-economic and cultural processes in Europe and the United States. The pragmatic functions of the political onym-based derivatives are identified: attractive, emotive-axiological, regulatory-manipulative, euphemistic. The characteristic features of the political onym-based neologisms are creativity, novelty, conciseness, expressiveness, atypicality, uniqueness. The German, French and English political onym-based derivatives are a litmus of the socio-political situation through the prism of linguistic and cultural projection. They have a component of the connotative meaning.

The modern German, French, and English media discourse is replenished with various onym-based parts of language unevenly. The formation of second name-based noun composites is the most active. The most productive ways of the onym-based word formation are affixation, compounding and contamination. The article outlines the word formation formants in the aforementioned discourse.

In terms of the fragment representation (in the political onym-based derivative) of the cumulative social experience of the native speakers it is important to what extent the proper name is known, conceptually perceived in the linguistic consciousness, how many native speakers are capable of interpreting its new secondary conceptual meaning. The problem in understanding the political onym-based derivatives occurs when the addresser and the addressee belong to different language communities or do not have sufficient national and cultural experience.

Key words: media discourse, political onym-based derivatives.

Постановка наукової проблеми та її значення. Усе більшої популярності у сучасних лінгвістів набуває аналіз відображення людини в мові та мови крізь призму її вживання мовною особистістю (з урахуванням мовних та позамовних факторів: політичних, соціальних, культурних, етнічних, морально-етнічних, психологічних). Сміливі словотвірні експерименти відбуваються найчастіше в різномовному медіаполітичному дискурсі, який є найбільш чутливим до відображення мовних новацій. Лінгвокреативність носіїв мови зумовила появу чисельних словотвірних похідних від прізвищ відомих політичних та громадських діячів ФРН, Франції, Великобританії та США. У цьому полягає актуальність нашого дослідження.

Об'єктом дослідження обрано сучасний німецько-, франко- й англomовний медійний дискурс. Предметом дослідження послужили політичні відонімні утворення. Мета дослідження – комплексний семантико-словотвірний та комунікативно-прагматичний аналіз політичних відонімних утворень у сучасному німецько-, франко- й англomовному медійному дискурсі. Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

уточнити передумови виникнення відонімних утворень у медійному дискурсі; виявити характерні ознаки політичних відонімних утворень; простежити прагматичні функції політичних відонімних утворень; висвітлити найбільш продуктивні способи політичних відонімних утворень; виокремити словотвірні форманти в німецькій, французькій й англійській мовах.

Огляд останніх досліджень цієї проблеми. За останнє десятиліття словотвірний потенціал різних типів онімів, семантичний, прагматичний і когнітивний зміст похідних від онімів неодноразово зазнавав системного та комплексного опису [1–4; 6; 7]. Цікавою у цьому руслі видається розвідка українського дослідника О. С. Тарана, яку присвячено зіставному аналізу словотвірних похідних від прізвищ президентів України і США [4]. Англійські відонімні неологізми з основами Obama і Trump в інтимізованих заголовках простежуємо у статті Н. П. Білоус і Н. В. Новохатської [1]. Питання розширення епонімних дієслів у сучасній німецькій мові аналізує Р. Г. Гатаулін [3]. Проте зіставного комплексного дослідження відонімних утворень, зафіксованих на німецько-, франко- й англomовних інтернет-сторінках, ще не здійснювалося.

Слід зазначити, що в мовознавчій літературі можна простежити чималу кількість тотожних термінів для позначення «похідних від власних назв»: деонім [7], епонім [2; 3], відонімні утворення [1; 4]. У цій статті ми послуговуємося терміном «політичні відонімні утворення» і стверджуємо, що вони мають низку семантичних і словотвірних особливостей, відображають специфіку світобачення мовців зокрема, і особливостей політичної німецько-, франко- і англomовної свідомості загалом.

Матеріалом дослідження стали публіцистичні онлайн-тексти сучасних німецько-, франко- й англomовних ЗМІ.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. У ході нашого дослідження було з'ясовано, що відонімні утворення виникають під впливом контексту з метою:

- 1) висловлення смислу, необхідного для цього контексту (див. приклади 2, 3);
- 2) підкреслення ставлення автора до описуваних осіб, предметів чи явищ з подальшою подачею своєї оцінки (див. приклади 2, 6, 7, 9, 11–14);
- 3) деавтоматизації сприйняття (завдяки незвичній формі слова адресат звертає увагу на його семантику (приклади 2, 4));
- 4) лінгвістичного експериментування з власною назвою, наприклад, *Huch-jetzt-bin-ich-wieder-da-Merz* (див. також приклади 8–11);
- 5) формування креативного іміджу та демонстрації лінгвістичної дотепності (приклади 5, 9–11), авторської індивідуальності, приміром контамінація *Trumpocalypse* (*Trump*+*[ap]ocalypse*);
- 6) економії мовних засобів (*Obamagrator* (*Obama*+*[immi]grator*)); висловлення думки в стислій, лаконічній, влучній формі (приклад 12);
- 7) програмування низки асоціацій адресата, створення додаткових смислів у новому контексті (приклад (1) «*[...] "Trumpism", wie die Amerikaner die Donald-Horror-Show nennen [...]*» (Welt№24Online, 24.10.2016) (див. також приклад 11)).

Отож, характерними ознаками політичних відонімних утворень у різномовному медійному дискурсі є: контекстуально-залежність, новизна, оригінальність, неповторність, експресивність, незвичність, неочікуваність, стислість, аномальність.

У сучасному німецько-, франко- й англomовному медійному дискурсі політичні відонімні утворення виконують такі функції:

1. Атрактивну – відонімні утворення привертають інтерес й увагу адресата до повідомлення (приклади 10, 13).
2. Емотивно-аксіологічну – відонімні утворення слугують засобом (іронічної) оцінки (приклади 2, 6, 7, 11–14).
3. Регулятивно-маніпулятивну – відонімні утворення впливають на думку адресата та створюють певну психологічну реакцію крізь призму автора публікації (приклади 13, 14).
4. Евфемічну – заміна слова з негативною конотацією більш коректним з метою уникнути комунікативного дискомфорту (приклади 2, 4).

Проаналізовані політичні відонімні новотвори, які не зафіксовані в авторитетних лексикографічних джерелах (Wahrig, Duden) мають явно-виражений контекстуально-залежний характер семантики. Наприклад, появу у 2011 р. відонімного дієслова *gutenbergen* в значенні «списувати» й відонімного іменника *Gutenbergeritis* («плагіат»), які наділені негативною конотацією, пов'язують з діяльністю бувшого міністра оборони ФРН К.-Т. Гуттенберга, у докторській дисертації якого виявили плагіат: (2) «*Glückwunsch, das ist der erste Schritt zur Heilung der "Gutenbergeritis"*» (Spiegel Online, 21.02.2011) (тут і далі виділено нами – О. Г., Т. Х.).

Наведемо інші приклади. Семантика німецького субстантивного відонімного інфінітива *Merkeln* (*taktisches Merkeln*, *verschwindendes Merkeln*, *herzloses Merkeln*, *Merkeln-Witze*, *Anti-Merkeln-Bewegung*) і французького відонімного дієслова *merkeler* відзеркалює обережну тактику правління канцлера ФРН А. Меркель, означає «не давати відповіді, затягувати, вдаватися до вивертів» і таким чином впливати на опонента: (3) «*«Je merkele, tu merkeles, il merkele, nous merkelons»... Définition? «Merkeler» (merkeln, à vrai dire), c'est ne pas décider, ne pas agir. En un mot: tergiverser, nous apprend le quotidien français «Le Figaro»»* (<https://www.tdg.ch/monde/europe/Le-neologisme-Merkeler-entre-dans-le-dictionnaire/story/17513335>). (Зазначимо, що відонімну конверсією простежуємо лише в німецькому дискурсі.) Німецьке відонімне дієслово *merkeln* набуває ще значення «дати прочухана, влаштувати натруску» (див. [5]).

Таким чином можна стверджувати, що відонімні утворення розвивають полісемію. Приміром утворене від прізвища бувшого канцлера Г. Шредера (Gerhard Schröder) відонімне дієслово *schrödern* означає: 1. виступати авторитарно, 2. ви-

словловатися зарозуміло, 3. ніколи не відмовлятися, 4. завершити будь-яке обговорення. (4) «*Merkel **schrödert***» (Die Zeit Online, № 50, 06.12.2012) перекладаємо українською: Меркель поводить авторитарно.

Французький відомий іменник *les hollanderies* позначає різноманітні «висловлювання-ляпи», які були помічені та висміяні уважною аудиторією. Очевидно, ці ляпи вказують на низьку ерудованість президента у певних галузях знань. Вираз *un mensonge hollandien* (дослівно «оландова вигадка/брехня») підкреслює недовіру автора статті до політичних лозунгів та ідей экс-президента Франції Франсуа Оланда (François Hollande).

У прикладі (5) автор дотепно висміює виступ діючого президента Франції Емануеля Макрона (Emmanuel Macron) у Данії. Для підсилення комічного ефекту у статті вжито вираз *Sa macronité*, який є очевидним заміником співзвучного виразу *Sa Majesté* (Його Величність). Завдяки цьому прийому автору вдається показати як президент дистанціюється від французького народу, який не бажає приймати деякі реформи: (5) «*Dans un discours au Danemark, celui qui fait campagne, escomptant devenir maître en Europe – au moins maître à penser – au crépuscule d'une Merkel, débordée sur sa droite et peinant désormais à faire peser son emprise souriante certes mais peu conciliante, **Sa macronité** aura encore déversé son fiel, sous prétexte d'ouverture et habits défraîchis d'humour.*» (<http://palimpsestes.fr/blocnotes/2018/aout/recalcitrant.html>).

Англійський композитивний відомий іменник *Hillarycare* (дослівно «турбота про Хілларі») імпліцитно припускає політичну залежність Х. Клінтон (тодішньої кандидатки в президенти) від свого чоловіка Б. Клінтон (екс-президента США), залежність від порад свого чоловіка. Цей факт значно дискредитував її як політика.

Аналіз показав, що третина всіх відоміх утворень у сучасному німецько- й англомовному медійному дискурсі становлять композити, другий компонент яких в цих дискурсах подібний: *Clinton-era* і *Merkel-Zeit*, *Obama-friendly* і *Merkel-freundlich*, *Clinton-hater* і *Merkel-Hater*, *Bush-style* і *Merkel-Art*. Наприклад, емоційний коментар до статті у «Spiegel»: (6) «*[...] aber nicht zuletzt das endlose dumme Geschwätz der **Merkel-Hater** wie hier im Forum, hat mich zu fast so etwas wie einem **Merkel-Fan** gemacht.*» (Spiegel Online, 03.11.2018). У сучасному франкомовному медійному дискурсі композитивотворення не є популярним способом словотвору. Відомі композити відзначаються змістовною цілісністю, їх компоненти доповнюють один одного й разом набувають нову семантику, зрозумілу без контексту: *Merkel-geht-Woche*, *Vielleicht-Merkel-Nachfolger*.

З наведених прикладів стає очевидним той факт, що саме прізвища сучасних політиків, популярних на світовій арені, використовують журналісти і блогери для утворення відоміх неологізмів і оказіоналізмів, які, у свою чергу, характеризуються високою популярністю в інтернет-дискурсі.

У мові сучасної німецької, французької і англійської періодики простежуємо такі похідні від прізвищ лідерів політичних партій, блоків, громадських об'єднань:

а) відпрізвищеві іменники, утворені за допомогою формантів:

– *-ismus* (нім.) / *-isme/-ysme* (фр.) / *-ism* (анг.) (зі значенням «стиль, спосіб ведення політики певної особи-лідера, політичні теорії, погляди, доктрини, течії»): *Clintonismus*, *Blairismus*, *Putinismus*, *Genscherismus*, *Thatcherismus*, *sarkozisme* / *le sarkozysme*, *le macronisme*, *le hollandisme*, *le trumpisme*, *le merkelisme*; *Bushism*, *Clintonism*, *Blairism*, *Thatcherism*, *Trampism*; *l'antisarkozysme* – доктрина опозиційна політичним поглядам Саркозі.

– *-isierung* (нім.) / *-erie / -tion* (фр.) (зі значенням «суспільне явище або сукупність певних рис, які співвідносяться з партійним чи державним лідером; також період політичної активності певної особи-лідера»): *Westervellisierung*, *Schröderisierung*, *Merkelisierung*, *Steinmeierisierung*, *Haiderisierung*; *la sarkozerie*, *la désarkozition*;

– *-ist/-ianer* (нім.) / *-iste/-yste* (фр.) / *-ist/-ite* (анг.) (зі значенням послідовник, прибічник кого-небудь або чого-небудь (ідеї, течії, школи); приналежність особи до певного суспільно-політичного, ідеологічного напрямку, партії, угруповання): *Clintonist*, *Bushist*, *Trumpist*, *Genscherist*, *Kohlmaner*, *Clintonianer*, *le sarkozyste*, *le macroniste*, *Clintonite*, *Obamaite*, *Blairite*). Відомі іменники з формантами *-ianer* і *-ite* позначають соратник, прибічник-фанатик. Також було розглянуто випадок, у якому йдеться не про послідовника, а про супротивника певних політичних ідей утвореного за допомогою форманту *-anti*: *antisarkozyste* (n, m) – супротивник ідей Саркозі.

б) відпрізвищеві прикметники і прислівники, утворені за допомогою формантів: *-haft*, *-(i)sch*, *-esk*, *-ig*, *-weise* (нім.); *-ien* / *-yen*, *-que*, *-ment* (фр.), *-ian*, *-esque* (анг.) (зі значенням дії, погляди, які характерні для певного політика і практикуються референтом): *die **Merkelsche** Grenzöffnung*, *kohlisch*, *wulffig*, *schröderig*, *heidereesk*, *obamaesk*, *schröderhaft*, *schäubleweise* (на кшталт Шойбле); *sarkozien*, *sarkozyen*, *sarkozique*, *sarkoziquement*, *la politique merkelienne* (меркелівська політика), *exemple d'argument trumpien* (приклад трампівського аргументу); *Clintonian*, *Nixonian*, *Hillaryesque* (подібно Хілларі), *Reaganesque* (по-рейгановськи).

в) відпрізвищеві дієслова, утворені за допомогою формантів: *-n* (нім.), *-er* (фр.): *merkeln*, *schrödern*, *stoibern*, *merkeler*, *marconner*.

Проаналізуємо заголовок (7) «*Le **sarkozisme**? Une idéologie simpliste, mais terriblement forte*» (<https://www.marianne.net/politique/>). Автор статті дещо іронізує щодо політики экс-президента Ніколя Саркозі (N. Sarkozy), яка, будучи на перший погляд надто простою, залишається дуже впливовою в сучасному французькому суспільстві. Його бажання очистити Францію від іммігрантів та нелегалів, навіть силовими методами, спричинило низку терактів у країні зі значними людськими втратами. Однак ще й сьогодні політика Н. Саркозі має своїх прибічників.

Темі мігрантів у Європі присвячено наступну статтю із заголовком (8) «*Migrants : le **merkelisme** est-il un humanisme?*» (<https://www.causeur.fr/migrants-merkel-allemande-europe-34409>), у якій іменник *le merkelisme* тлумачиться як сукупність політичних ідей А. Меркель. Увага акцентується на її стратегії щодо подолання проблем з мігрантами та біженцями. Автор виявляє свій подив і певну іронію, оскільки політичні рішення канцлера настільки прораховані і виважені, що марно сподіватися на гуманізм чи на переосмислення цінності людського життя в умовах капіталізму та ринкових відносин.

Політичні діячі викликають інтерес до себе не лише як політики, а й як світські постаті. Наприклад, обговорення особистого життя Ніколя Саркозі в усьому світі зумовило появу відоміх дієслів *sarkozier*, яке означає «говорити про або обговорювати особисте життя экс-президента»: (9) «*Arrêtons de **Sarkozier***» (<http://yrichecoffee.blogspot.com/2008/03/>). У заголовку до статті використано співзвучність дієслова *causer* (балакати, розмовляти, теревенити) із дієсловом, похідним від *Sarkozy*.

Інколи витівки політиків, їхні захоплення та їх друзів, висвітлюються в пресі та блогах більш детально, ніж справді варті уваги політичні події. Цей факт обурює громадськість, як, наприклад, у коментарі французького блогера: (10) «*Je ne m'étaie pas plus, il fallait exprimer mon ras le bol, j'ai depuis un bon bout de temps arrêter d'écrire sur Sarkozy, la politique mérite mieux, les S(t)arkozages.*» (<http://lyrichecoffee.blogspot.com/2008/03/artons-de-sarkozer.html>). Як бачимо, відоміше утворення *S(t)arkozages*, утворене від *star* (від англ. *зірка*), *Sarkozy* та *ages* (суфікс, що передає збірне поняття), покликане передати усю сукупність зіркових витівок екс-президента. Гра слів лише підкреслює і посилює висловлення обурення автора щодо політичних пріоритетів преси.

Далі наш інтерес привернула стаття із заголовком (11) «*Courage ou macronnage?*» (https://www.clicanoo.re/Editorial/Article/2017/03/16/Courage-ou-macronnage_457558). Як антитезу іменнику *courage* (відвага, сміливість) автор пропонує іменник *macronnage*, який співзвучний з іменником *marronnage* (втеча). Отож уже з заголовку автор налаштує читача на критику політики Макрона, ототожнюючи її із втечею, і тим самим підкреслює своє розчарування станом речей: «[...] *Macronner, de nos jours c'est tendance. Il s'agirait d'une sorte de marronnage politique au nom d'une cause supérieure, pour se réfugier dans le seul camp présumé capable de résister à la peste. Au nom de cette noble cause, tout est permis : trahir un parti politique qui vous a beaucoup donné – tout en assurant qu'on en fait toujours partie –, renier des principes antiques ou modernes (une conception de la société ou des élections primaires)...*» (https://www.clicanoo.re/Editorial/Article/2017/03/16/Courage-ou-macronnage_457558). У наведеному уривку автор роз'яснює, що саме він розуміє під дієсловом *macronner*, а саме політичну втечу, зраду партійним інтересам, заперечення наявних політичних принципів, якими можна охарактеризувати політичну стратегію Е. Макрона. І в цих словах читач також відчуває незадовільну оцінку дій президента з боку автора.

У проаналізованому дискурсі простежимо також похідні від імені Дональда Трампа: (12) «*Trumpismes: sept gaffes de Donald Trump à ne pas rater*» (<https://fr.sputniknews.com/international/201709211033148452-trump-trumpismes-gaffes/>). Наведений приклад – це заголовок статті, у якій висміюються висловлювання-ляпи Дональда Трампа: «*Donald Trump a «inventé» un nouveau pays, la Nambe, lors de sa récente intervention à l'Onu. Ce n'était pas la première gaffe du Président US, ce qui a provoqué l'apparition du terme «trumpisme».*» У цьому уривку автор пояснює, що Дональд Трамп вигадав назву нової країни «Намбії» (і це не була його єдина помилка-ляп).

Отже, *le trumpisme* та *les hollanderies* позначають прилюдний виступ у такому стилі, основна мета якого – висловитися, щоб бути поміченим, не думаючи про наслідки і факти, що вказує на низьку ерудованість президентів у певних галузях знань.

Прізвища відомих політиків виступають як засіб оцінки для характеристики менш відомих політичних діячів з метою меліоризації (приклад 14) чи пейоризації їх іміджу (приклади 6, 13).

(13) *The Billary campaign is in turmoil.* (The Economist, 16.02.2008). Телескопія *Bill+[Hil]ary=Billary* вказує на залежність дружини-політика від свого чоловіка-політика. Зрощення імпліцитно вказує також на явище родинності в світовій політиці.

Знак оцінки можа змінюватися залежно від контексту. Наприклад, (14) *...] wird die Merkelkopie AKK gewählt* (коментар, www.cicero.de, 16.11.2018). Референта АКК охарактеризовано відомим іменником *Merkelkopie*, який набуває нехтувально-іронічну оцінку конотацію (копія без власної думки) або позитивну, оскільки є копією самої пані Меркель.

Для відоміших утворень-телескопів характерна образність, для якої типовою є незвична форма: *Merkolland* (Merk[el]+Olland), *steinmerkeln* (Stein[meier]+merkeln), *Obamagracion* (Obama+[immi]gracion), *Obamacracy* (Obama+[demo]cracy). Часто відоміші утворення-телескопи кодують повідомлення таким чином, що доводиться вдаватися до їх декодування.

Популярними англійськими відомішими утвореннями-телескопами є зрощення прізвищ американських президентів зі словом *economics*: *Bushonomics*, *Obamanomics*, *Trumponomics*.

Процес відомізації є універсальним для сучасного німецько-, франко- й англійського медійного дискурсу, який повністю різними відомішими частинами мови нерівномірно – найбільш активно відбувається творення відпрізвищевих іменників-комполітивів. Відоміші утворення є лакмусом соціополітичної ситуації з урахуванням лінгвокультурної проєкції. Найбільш продуктивними способами відомішого словотвору є афіксація, композитоутворення і контамінація.

Висновки. Отже, значимі з огляду репрезентації (у політичному відомішому утворенні) фрагмента сукупного суспільного досвіду носіїв мови є те, наскільки відомою, концептуально освоєною виступає відповідна власна назва в мовній свідомості, наскільки широке коло носіїв здатні інтерпретувати її новий вторинний концептуальний зміст. Ускладнення розуміння політичних відоміших утворень виникає, коли адресант й адресат належать до різних мовних співтовариств або не володіють достатнім національно-культурним досвідом.

Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у встановленні адекватних способів перекладу політичних відоміших утворень у різномовному дискурсі.

Література:

1. Білоус Н. П., Новохатська Н. В. Відоміші неологізми з основами Обама і Трамп в інтимізованих заголовках. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 5(73). С. 206–209. DOI: 10.25264/2519-2558-2019-5(73)-206-209.
2. Галицька О. Б. Специфіка конотативного значення Меркель-епонімів (до «Теоретичного курсу другої іноземної мови (німецької)»). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вип. 5(73). С. 120–122. DOI: 10.25264/2519-2558-2019-5(73)-120-122
3. Гатаулін Р. Г. Новые эпонимические глаголы в современном немецком языке. *Филология и искусствознание. Вестник Башкирского университета*. 2015. № 4. Т. 20. С. 1304–1309.
4. Таран О. С. Прізвища президентів в аспекті мовної гри (на матеріалі українсько- й англійського інтернет-дискурсу) *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2019: № 38 том 3. С. 161–164.
5. Das Verb «merkeln». URL: <https://schreibakademie.com/2012/05/das-verb-merkeln/> (zuletzt zugegriffen am 07.09.2018).
6. Maurel D. “Dénomination et anaphore lexicale – Le réseau sémantique de Prolexbase”. *Construction d'identité et processus d'identification*, Beme, 2010. Pp.151–165.
7. Wengeler M. Schäubleweise, Schröderisierung und riestern. Formen und Funktionen von Ableitungen aus Personennamen im öffentlichen Sprachgebrauch. *Komparatistik Online*. 2010. S. 79–98. URL: http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/18244/file/Martin_Wengeler_Schaubleweise.pdf (zuletzt zugegriffen am 09.09.2018).